

DOSSIER

1. LA LECTURE EN LANGUE ÉTRANGÈRE

Lúcia P. CHEREM & Rosa M. NERY¹

LIRE EN LANGUE MATERNELLE OU LIRE EN LANGUE ÉTRANGÈRE : LE DÉFI, C'EST LA LECTURE

PRATIQUES ET RÉFLEXIONS SUR LA LECTURE

En tant que professeures de français comme langue étrangère – avec quelques expériences en langue maternelle – nous nous sommes intéressées surtout à l'écrit et, spécialement, à l'enseignement/apprentissage de la lecture. Notre travail a toujours été marqué par un mouvement constant entre la théorie et la pratique.

Précisons d'emblée l'horizon dans lequel nous nous situons : une approche discursive du langage, vu comme une interaction entre des sujets situés dans le temps et dans l'espace, tout en constituant une pratique socioculturelle construite historiquement. Dans cette perspective, les sens ne sont ni uniques ni unilatéraux, mais, au contraire, construits dans l'interaction verbale. Simultanément à notre activité d'enseignantes, nous avons élaboré, corrigé et analysé pendant neuf ans l'Examen de Langue Étrangère – Français du Concours d'accès à l'Université de Campinas² dans les années 90. Cet examen avait pour but d'évaluer la **compétence en lecture** des candidats et se composait de douze questions, formulées en portugais, avec réponses en portugais, élaborées à partir de trois ou quatre textes (ou extraits de textes) en français, de genres variés, publiés dans différents supports. Ces textes devaient aussi être choisis parmi ceux supposés appartenir à l'univers d'intérêt

d'un lycéen brésilien. Il faut souligner encore que tous ces textes faisaient partie de l'univers socioculturel francophone et qu'ils n'ont jamais été fabriqués à des fins didactiques. Notre travail ne se limitait pas à l'élaboration des questions, nous corrigions et analysions les résultats à partir des données statistiques fournies par l'Unicamp pour ce qui concernait la performance des lycéens dans l'épreuve de langue française.

Le choix des textes était difficile car nous devrions tenir compte de ce que nous supposons de leur complexité. Nous avons pour critères ceux centrés sur les textes eux-mêmes : textes de nature plus argumentative qu'informatif, type de représentations contenues, partagées ou non, genres plus ou moins connus des lycéens, en prenant en considération leur raison graphique, parmi d'autres. Les incohérences constatées dans les résultats, nous ont conduites à nous intéresser aux questions que nous avons élaborées, tout en gardant les critères énoncés ci-dessus pour le choix des textes. À partir de là, nous avons pu élaborer une **Matrice de Questions** qui peut être utilisée comme un outil pour l'enseignement et l'évaluation de la lecture : tout en considérant la nature des questions formulées, cette matrice permet d'évaluer le degré de complexité de lecture à partir de l'exigence de compréhension attendue d'un lycéen-lecteur.

Cette matrice, tout en constituant six types de questions, est devenue un outil d'analyse à deux pôles qui vont de ce qui est plus informatif à ce qui est plus argumentatif qui marqueraient également le degré de complexité des questions :

- 1) **Reconstitution de l'information**
- 2) **Mise en ordre et en relief des informations**
- 3) **Établissement de relations**
- 4) **Reconnaissance du cadre énonciatif** (d'où vient la voix argumentative du texte)
- 5) **Appréhension du jugement de valeur**
- 6) **Reconstruction du réseau argumentatif**

Ces types de question se combinent avec trois paires de catégories :

- 1) **Ponctuelle / Globale**
- 2) **Linéaire / Non linéaire**
- 3) **Orientée / Non orientée**

■ 1. Lúcia P. CHEREM et Rosa M. NERY sont enseignantes de français langue étrangère à l'Université Fédérale du Paraná et à l'Université de Campinas, au Brésil, respectivement. ■ 2. Le *Vestibular* de l'Unicamp est un examen national pour sélectionner les lycéens ayant fini l'enseignement secondaire qui auront accès à cette université publique, système courant au Brésil.

Toutes ces catégories ne sont pas étanches, elles se combinent entre elles. Il ne s'agit pas non plus d'un ensemble fermé, à suivre, mais d'un outil qui peut être réélaboré à partir de l'étude d'un texte quelconque par l'enseignant. Au cours de cette recherche est apparue l'hypothèse selon laquelle les difficultés constatées dans les réponses des lycéens ne tenaient pas uniquement à la maîtrise ou non de la langue étrangère mais auraient pu apparaître en langue maternelle. On était, donc, devant une problématique qui tenait à **la lecture elle-même**. C'est ainsi que l'Association Française pour la Lecture a croisé notre chemin : nous avons connu le travail de Jean Foucambert et son concept de *lecturisation* qui coïncidait avec l'hypothèse de notre recherche. Les études de l'AFL portaient sur des problèmes de lecture en français langue maternelle semblables aux nôtres. À partir de là, nous avons élargi notre étude à l'enseignement secondaire en France, avec l'aide d'un enseignant d'un lycée français. Nous allons présenter deux textes, avec quelques-unes des questions correspondantes, qui ont fait partie du Concours National de l'Unicamp de 1992 et 1994. Les réponses à ces questions sont celles de lycéens/étudiants dans trois contextes différents :

- 1) *Les lycéens-candidats du Concours - Épreuve Française Langue Étrangère - ont répondu aux questions en portugais.*
- 2) *Les lycéens français ont répondu aux mêmes questions traduites en français.*
- 3) *Les étudiants brésiliens de l'Unicamp de plusieurs départements confondus ont lu les textes traduits par nous en portugais et ont répondu aux mêmes questions en portugais.*

Voilà un premier texte (voir ci-contre) avec une des trois questions qui l'accompagnaient et qui nous intéresse ici...

*D'après son compte rendu, on peut conclure que le livre **La Dynamique du cerveau** est composé de trois parties principales et de deux autres sections complémentaires. Présentez, dans l'ordre, la structure générale du livre et résumez le contenu des cinq moments de l'ouvrage.*

Il s'agit d'une question du type **mise en ordre et en relief ponctuelle non linéaire orientée**. Voici un exemple de réponse attendue à cette question, donnée par un lycéen français.³

Structure générale du livre :

- 1) *Structure et fonctions du cerveau*
- 2) *Sa sénescence*

- 3) *Conseils pour protéger son cerveau et améliorer ses performances*
- 4) *Une bibliographie pour en « savoir plus »*
- 5) *Des annexes et stimuler ses capacités intellectuelles*

Nous allons passer maintenant à la discussion de problèmes de lecture repérés dans les réponses à cette question. Voici la réponse donnée par un lycéen français à cette même question et qui présente des problèmes de lecture en français langue maternelle.

CERVEAU

LA DYNAMIQUE DU CERVEAU
Philippe Boulu
Documents Payot, 185 p., 120 F.

Le cerveau, siège de la pensée et récepteur des sensations, occupe bien des chercheurs, qui tentent de mieux comprendre son fonctionnement, de retarder son vieillissement. Philippe Boulu, neurologue à Paris et consultant à l'hôpital Beaujon, s'intéresse particulièrement à cette lutte contre le vieillissement cérébral. Après un chapitre sur la structure et les fonctions de cet organe extraordinairement complexe, l'auteur traite de sa sénescence. Dès l'âge de vingt-cinq ans, nous perdons chaque jour entre 50 000 et 100 000 neurones. Pourquoi le cerveau vieillit-il, et comment ? A quoi peuvent être dues les pertes de mémoire et les autres troubles rencontrés

chez les personnes âgées ? Où se situent les limites entre le vieillissement cérébral normal et la maladie ? Comment déceler, et traiter quand cela est possible, les dysfonctionnements et lésions du cerveau ? Autant de questions auxquelles la recherche apporte des réponses de plus en plus précises, explicitées dans cet ouvrage. Enfin, la dernière partie regorge de conseils pour protéger son cerveau et améliorer ses performances. Avoir un environnement stimulant, adopter une bonne hygiène de vie sont quelques-uns des éléments qui permettent de mieux vieillir, ou moins vite.

Une bibliographie pour « en savoir plus », et des annexes pour tester et stimuler ses capacités intellectuelles complètent ce livre sérieux.

Isabelle Delaleu

(Sciences et Avenir, n° 534, août 1991, p. 94-95)

« La Dynamique du cerveau » :

- 1) *Structure et fonctions du cerveau*
- 2) *Le vieillissement et les troubles du cerveau.*
- 3) **Vieillesse ou maladie ? Comment le déceler et le traiter ?**
- 4) *Conseils pour protéger son cerveau*
- 5) *Et améliorer ses performances : Environnement stimulant ; Bonne hygiène de vie*

Voici maintenant la réponse donnée en portugais langue maternelle par un étudiant de l'Unicamp en première année.

- 1) *A estrutura e a função do cérebro*
- 2) *O autor trata de sua senescência*
- 3) **Lança-se questões sobre o envelhecimento do cérebro**

4) Apresentação de respostas para estas perguntas

5) *Conselhos para proteger o cérebro e o melhoramento de seu desempenho*

Et le dernier exemple, celui de la réponse d'un lycéen-lecteur brésilien en français langue étrangère.

1) *Uma explicação sobre o cérebro, uma estrutura complexa*

2) *Fala do seu envelhecimento*

3) *Conta sobre a perda de neurônios*

4) *Responde a perguntas sobre o assunto*

5) *Dá conselhos de como proteger seu cérebro.*

Ce que nous avons constaté : les lecteurs en langue maternelle (français ou portugais) ont aussi des difficultés pour répondre à une question qui implique la sélection d'informations pertinentes et, donc, la distinction entre ce qui est essentiel et ce qui est secondaire par rapport à ce qui était demandé. Ils n'ont pas été capables, donc, de récupérer la structure générale du livre présenté dans le texte, tout en s'attardant sur des détails de la deuxième partie de ce livre, le vieillissement du cerveau. Nous présentons, ensuite, comme exemple, un autre texte qui a fait partie du Concours Unicamp 1994, suivi de deux questions.

Le paragraphe ci-dessous a été extrait d'un article sur la presse de nos jours. Son auteur, Ignacio Ramonet, y discute quelques concepts de base du journalisme. D'après la lecture de ce paragraphe, répondez aux questions 8, 9, 10 et 11.

Beaucoup de citoyens estiment que, confortablement installés dans le canapé de leur salon et en regardant sur le petit écran une sensationnelle cascade d'événements à base d'images fortes, violentes et spectaculaires, ils peuvent s'informer sérieusement. C'est une erreur majeure. Pour trois raisons : d'abord parce que le journal télévisé, structuré comme une fiction, n'est pas fait pour informer, mais pour distraire ; ensuite, parce que la rapide succession de nouvelles brèves et fragmentées (une vingtaine par journal télévisé) produit un double effet négatif de surinformation et de désinformation ; et enfin, parce que vouloir s'informer sans effort est une illusion qui relève du mythe publicitaire plutôt que de la mobilisation civique. S'informer fatigue, et c'est à ce prix que le citoyen acquiert le droit de participer intelligemment à la vie démocratique.

(*Le Monde Diplomatique*, n° 475, octobre 1993, p.28)

8. *Dans ce paragraphe, Ignacio Ramonet soutient une thèse, tout en l'opposant à une autre. Quelle est la thèse soutenue par Ignacio Ramonet ?*

9. *Quelle est la thèse contraire ?*

Ces questions sont du type **reconstruction du réseau** argumentatif globale orientée + reconnaissance du cadre énonciatif. Voici un exemple de réponses adéquates en français langue maternelle...

8. *Il faut chercher à s'informer, se bouger pour s'informer, se fatiguer à apprendre pour avoir le droit de participer à la vie active.*

9. *Elle est de s'informer devant la télévision, en se prélassant et en enregistrant une vingtaine d'informations brèves et fragmentées.*

Voici les exemples qui illustrent les problèmes les plus récurrents en langue maternelle (français et portugais) et en français langue étrangère :

FLM : 8. *On ne peut pas s'informer juste devant un petit écran.*

9. *L'information fatigue donc c'est pourquoi les citoyens ont le droit de participer intelligemment à la vie démocratique.*

PLM : 8. *A tese que ele defende é que as pessoas não conseguem se informar seriamente assistindo telejornais na televisão.*

9. *Informar-se é cansativo, não é feito assistindo-se televisão comodamente.*

FLE : 8. *A tese defendida por Ignacio Ramonet é que a televisão e seus jornais falados servem apenas para distrair o cidadão, e não para informá-lo.*

9. *A tese contrária é que: se informar é cansativo e é a esse preço que o cidadão adquire o direito de participar inteligentemente a uma via (sic) democrática.*

Les exemples ci-dessus démontrent que ces lecteurs prennent la négation de la thèse contraire à celle de Ramonet comme si c'était la sienne et la thèse du journaliste comme si c'était la thèse contraire à celle qu'il défend. Ils comprennent, donc, le contenu des informations, mais ils ne comprennent pas le réseau argumentatif, en inversant les thèses.

On voit ainsi que le problème de ces lecteurs ne se situe pas au niveau de la phrase, mais au niveau du fonctionnement global du texte : ils comprennent les phrases isolément, mais ils ne sont pas capables d'établir un rapport entre elles. Leur difficulté réside, donc, dans l'appréhension de la structure argumentative de l'extrait et dans l'identification des voix qui s'y articulent, celle du journaliste et celle des citoyens. Il s'agit

■ 3. Toutes les réponses données comme exemples sont reproduites sans aucune correction de notre part.

bien de repérer le réseau argumentatif, mais aussi de bien saisir le cadre énonciatif de l'extrait.

En fin des comptes... Après toutes ces réflexions effectuées sur le travail de lecture fait par les lycéens, Français ou Brésiliens, nous avons retenu quelques problèmes qui ont été les plus fréquents et qui nous paraissent essentiels pour discuter de l'enseignement/apprentissage de la lecture : ♦ Re-connaissance de caractéristiques propres à certains genres, comme, par exemple, ce qui tient à leur mise en page (*raison graphique*) ♦ Reconstitution d'informations dispersées au long du texte ♦ Sélection et mise en ordre d'informations selon leur degré d'importance dans le fonctionnement global du texte ♦ Établissement de relations entre deux parties du même texte, entre deux textes, etc... ♦ Reconnaissance du cadre énonciatif, les différentes voix qui circulent dans un même texte ♦ Reconstruction du réseau argumentatif.

Ces aspects sont décisifs parce que le lecteur, en effectuant ces tâches, sera mené nécessairement à une **rupture de la linéarité** et donc, à une appréhension du **fonctionnement global du texte**, ce que fait un vrai lecteur.

ACTION SOCIALE ET FORMATION CONTINUE

Fin des années 80, l'Université de Campinas (Unicamp) avait l'intention de promouvoir une discussion sur l'enseignement auprès du secondaire à l'État de São Paulo. C'est pour cela que son examen d'accès en langue étrangère⁴ est devenu une épreuve de compréhension seulement, sans que le candidat ait besoin de démontrer la maîtrise d'autres aspects de la langue choisie. À part cela, l'Unicamp a décidé de faire publier des livres de chaque matière de son Concours. Ces livres ont été distribués aux lycées publics du pays avec l'intention d'influencer les pratiques scolaires, visant à une possible et future transformation. En pensant à cela, nous avons voulu développer un projet auprès de l'enseignement public approchant le travail de recherche-action entre **langue étrangère et langue maternelle**.

Nous avons donc proposé un projet qui s'appelle *Ação Integrada para o Letramento* (Action intégrée pour la lecturisation) en 2007 au Secrétariat de l'Éducation de l'État du Paraná. En

2008, nous avons eu une première rencontre qui a réuni quelques enseignants de l'Université Fédérale du Paraná (UFPR), de l'Unicamp, de l'Université de Lyon 2, l'AFL et les 70 Chefs de Division en Éducation de l'État du Paraná pendant trois jours pour discuter les problèmes de lecture en langue maternelle et en langue étrangère. Nous avons voulu approcher les universités publiques du Paraná pour étudier les pratiques de lecture. Le milieu universitaire, en général, conduit des études théoriques importantes et diverses sur le langage, choisissant d'un côté des études sur son fonctionnement interne, immanent, tout en développant des recherches dans les domaines syntaxique, sémantique, morphologique ou phonologique ; d'un autre côté, en privilégiant le fonctionnement du langage dans la praxis sociale, en considérant en outre d'autres facteurs intervenant dans le langage quand on l'envisage comme un phénomène social, dans une perspective discursive. Dans ce deuxième groupe d'enseignants-chercheurs, nous avons, entre autres, les linguistes intéressés par la sociolinguistique, par la pragmatique, par la linguistique textuelle et aussi les analystes du discours.

Le projet *Action intégrée pour la lecturisation* est né de l'envie de créer, dans le milieu universitaire, un espace plus grand qui ne dissocie pas les études du langage des études concernant l'enseignement. Nous nous sommes rendu compte qu'il ne suffit pas de développer des concepts théoriques sur le langage, mais, au contraire, qu'il est nécessaire d'élargir les recherches pour proposer une réflexion sur la problématique de la lecture, de l'écriture et de leur enseignement, objectifs majeurs de l'école. Il faut que l'université brésilienne s'ouvre davantage à la **recherche-action**, manière d'intégrer la théorie et la pratique. Ce qui, à notre avis, devrait être abordé dès le début de la formation des étudiants en Sciences Humaines (Lettres, Psychologie et Sciences de l'Éducation).

En ce qui concerne l'école, le collège et le lycée, nous voulons attirer l'attention sur le fait que la connaissance théorique sur la lecture ne peut pas se faire séparément des pratiques d'enseignement/apprentissage. L'instituteur et l'enseignant sont des professionnels capables de réfléchir à la situation concrète de l'enseignement et de reformuler leur action, parce que ce sont eux qui connaissent le quotidien de leur école et le bagage culturel de leurs élèves. Dans cette perspective, nous avons voulu éviter des débats abstraits, privés du sens du réel qui ne donnent pas d'importance à l'interaction en classe. Comme

nous l'avons déjà signalé, il s'agit donc de promouvoir et valoriser la recherche-action : une réflexion sur l'action pédagogique qui cherchera des solutions auprès des spécialistes de différents domaines qui, ont, eux aussi, su théoriser les faits de la pratique pédagogique en concepts théoriques. Ces concepts pourront être alors revus, discutés et reformulés dans la réalité scolaire. C'est pour cela que dans *L'Action intégrée pour la lecturisation* nous avons des acteurs sociaux de différentes origines : universités, écoles, association. Cette intégration nous paraît la seule solution pour la non-division du travail intellectuel dans le monde de l'éducation et pour une conscience d'un travail collectif, le seul qui peut avoir une fonction transformatrice.

Dans notre cas concret, une des préoccupations du projet, en plus de l'analyse théorique de l'enseignement de la lecture dans les écoles de l'État du Paraná, est de proposer une réflexion sur le type de lecture que pratiquent les enseignants du réseau public de l'État et, par conséquent, comment leur conception de la lecture se reflète dans leurs pratiques pédagogiques.

En 2008, avant notre atelier avec les enseignants du réseau public nous avons déjà participé à des colloques et à des réunions de travail avec eux sur la préparation de textes en plusieurs langues étrangères et en portugais langue maternelle. En 2009, en plus de 70 représentants de l'enseignement public de l'État du Paraná (collège et lycée) qui sont dans le projet depuis 2008, 100 institutrices du Secrétariat de l'Éducation de Curitiba⁵ ont participé à *L'Action intégrée pour la lecturisation*,

Dans notre atelier de 2009, nous avons refait un travail de sensibilisation à la raison graphique à partir d'un matériel de la presse brésilienne en présentant différents points de vue sur un même sujet. Ensuite les étudiants-chercheurs en Lettres ont présenté notre **Matrice de Questions** tout en montrant les résultats de leur analyse des questions élaborées, à partir d'un texte traduit en plusieurs langues par des enseignants. Ces enseignants participent régulièrement à des ateliers que nous organisons pendant l'année.

Dans un deuxième temps, à partir d'un site international qui présente des textes sur des problèmes politiques et sociaux de l'Amérique latine, en plusieurs langues, nous avons choisi un éditorial de la revue Alternatives Sud, *La Bolivie d'Évo : démocratique, indianiste et socialiste ?* de François Polet.⁶ Le texte français a été traduit en portugais, espagnol et anglais, tout en gardant sa mise en page originale, pour le travailler avec les enseignants.

Nous l'avons lu et discuté ensemble et les enseignants ont eu pour tâche l'élaboration d'un ensemble de questions comme s'ils allaient l'exploiter avec leurs élèves.

Les questions qu'ils ont proposées, résultat d'un travail en petits groupes, seront analysées par nous et par le groupe d'étudiants en Lettres faisant partie de cette recherche, comme nous l'avions déjà fait l'année précédente. Ces analyses seront discutées avec les enseignants du réseau public dans des réunions de travail organisées par le Secrétariat de l'Éducation.

Dans ce processus, le contact des étudiants en Lettres avec le travail des enseignants du réseau public nous paraît fondamental parce qu'il relie la recherche et la pratique dans une même direction ; ce ne sont pas les étudiants-chercheurs qui indiquent le chemin aux enseignants, ceux-ci sont eux-mêmes dans un processus de travail en commun qui vise des solutions pour avancer dans la problématique de la lecture à l'école publique. Nous avons remarqué, néanmoins, qu'une partie de ces enseignants a de graves problèmes de compréhension du fonctionnement global des textes. En conséquence ils ne réussissent pas à former des lecteurs dans leurs classes. Par contre, il y en a d'autres, déjà lecteurs experts, qui aident leurs collègues dans cette pratique de lecture. Les étudiants-chercheurs participent à ce processus en apprenant aussi avec ces enseignants qui ont été, un jour, eux aussi, étudiants en Lettres... ●

Lúcia P. CHEREM & Rosa M. NERY

BIBLIOGRAPHIE

- BAKHTIN, Mikhail (V. N. Volochinov). *Marxisme e filosofia da linguagem*. São Paulo : HUCITEC, 1979. (Tradução de Michel Lahud e Yara Frateschi) // *Estética da Criação verbal*. São Paulo : Martins Fontes, 2000. (3.ed.; Tradução de Maria Ermantina Galvão G. Pereira) ■ CHARAUDEAU, Patrick. *Une analyse sémiologique du discours*. *Langages*, n°117 (Les analyses du discours en France), p.96-111. Paris : Larousse, 1985 ■ CHEREM, Lúcia P. e NERY, Rosa M. *Francês. Vestibular UNICAMP. Inglês-Francês*. São Paulo : Globo, 1993 ■ FOUCAUBERT, Jean. *La manière d'être lecteur. Apprentissage et enseignement de la lecture de la maternelle au CM2*. Paris : SERMAP, 1976. (Coll. La lecture fonctionnelle et dynamique) // *Questions de lecture*. Paris : Retz/AFL, 1994 ■ GERALDI, João Wanderley. *Linguagem e ensino : exercícios de militância e divulgação*. Campinas : Mercado de Letras – ALB, 1996. (Coleção Leituras no Brasil) ■ GOODY, Jack. *La raison graphique*. Paris : Les Editions de Minuit, 1979. (Coll. Le sens commun) ■ NERY, Rosa M. *Questões sobre questões de leitura*. Campinas : Alínea – ALB, 2003 ■ 15 ANOS DE VESTIBULAR UNICAMP : Língua Estrangeira – Francês. Coletânea. 2ª Fase. Campinas : Comissão Permanente para os Vestibulares : Unicamp, 2001.

■ 4. Les organisateurs du Concours d'accès ont voulu faire une discussion générale pour modifier les épreuves de toutes les matières qui le composaient à l'époque ■ 5. Les mairies sont les organismes responsables de l'enseignement primaire public au Brésil ■ 6. Extrait de www.cetri.be : Revue Alternatives Sud, Points de vue Sud, Editions Syllepse - Centre tricontinental, vol. VXi, 2009, n°3